

Жарикова Елена Евгеньевна

СПЕЦИФИКА ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ФОЛЬКЛОРА ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

В статье рассматривается специфика изучения русского фольклора иностранными студентами. Разнообразный информационный материал направлен на понимание и усвоение иностранными студентами не только произведений русского фольклора разных жанров, но и художественного образа в фольклоре. Внимание акцентируется на том, что одним из действенных стимулов в усвоении фольклорного материала является обращение к родной литературе обучающихся, а также внедрение в образовательный процесс мультимедийных технологий.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/4-2/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (22): в 2-х ч. Ч. II. С. 75-77. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 372.8

Педагогические науки

В статье рассматривается специфика изучения русского фольклора иностранными студентами. Разнообразный информационный материал направлен на понимание и усвоение иностранными студентами не только произведений русского фольклора разных жанров, но и художественного образа в фольклоре. Внимание акцентируется на том, что одним из действенных стимулов в усвоении фольклорного материала является обращение к родной литературе обучающихся, а также внедрение в образовательный процесс мультимедийных технологий.

Ключевые слова и фразы: фольклор; мультимедийные технологии; инокультурный текст; иностранные студенты; литература страны изучаемого языка; национальная культура; менталитет.

Жарикова Елена Евгеньевна, к. филол. н.

Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет

Zharikova_Elena@rambler.ru

СПЕЦИФИКА ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ФОЛЬКЛОРА ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ®

Развитие политических, социальных, межкультурных контактов, взаимодействие в экономической сфере на Дальнем Востоке создают условия для обучения в нашей стране иностранных граждан из Китая, Японии и Южной Кореи. В Амурском гуманитарно-педагогическом государственном университете много студентов из стран азиатско-тихоокеанского региона обучаются по направлениям подготовки бакалавров «Филологическое образование» и «Педагогическое образование» и проходят одногодичную языковую стажировку по русскому языку. Большую часть контингента составляют студенты и слушатели из Поднебесной. Это обусловлено тем, что Россия, во-первых, является страной, где фундаментальные знания стали основой научного образования; во-вторых, нашу страну и Китай связывают долгосрочные экономические интересы, что укрепляет сотрудничество и в области образования.

Обучение иностранных студентов и слушателей в условиях иной для них культуры осуществляется в Амурском гуманитарно-педагогическом государственном университете с максимальным учетом особенностей менталитета. Особую значимость приобретает поиск и внедрение новых подходов к обучению, обеспечивающих наряду с его фундаментальностью и соблюдением образовательных стандартов развитие коммуникативных, творческих и профессиональных компетенций студентов, способствующих формированию системных знаний о культуре и литературе страны изучаемого языка.

Наиболее эффективно процесс формирования знаний о России протекает в освоении иностранными студентами устного народного творчества. Темы «Особенности фольклора и его функционирования», «Система жанров» входят в минимум содержания дисциплин, определенный образовательными стандартами высшего профессионального образования для подготовки бакалавров по направлениям 050300 «Филологическое образование» (второе поколение) и 050100 «Педагогическое образование» (третье поколение).

Русская литература является одним из ведущих предметов, изучаемых бакалаврами филологического и педагогического образования. В курсе дисциплин «Русская литература и культура», «Литература и фольклор» раздел «Устное народное творчество» предусмотрен в первом и втором семестрах. На его изучение уделяется шестая часть всего учебного времени, что представляется вполне обоснованным: фольклор формирует основы национального самосознания народа, способствует пониманию и постижению культурных традиций другой нации. В фольклоре создается особый художественный мир. Задачами раздела русской литературы «Устное народное творчество» являются:

- 1) ознакомление иностранных учащихся с русским фольклором (лингвострановедческая задача);
- 2) расширение культурного кругозора иностранных студентов;
- 3) углубление представлений студентов о культурно-исторических реалиях, о некоторых особенностях поведения и общения русского народа;

- 4) развитие навыков разговорной и письменной речи.

Изучение устного народного творчества начинается со знакомства с фольклорными родами и жанрами:

- а) эпическими – пословицами, поговорками, загадками, былинами, сказками;
- б) детским фольклором – считалками, скороговорками;
- в) лирическими – частушками, любовными и семейными песнями;
- г) драматическими – народной драмой.

Разнообразный информационный материал способствует пониманию и усвоению иностранными студентами не только произведений русского фольклора разных жанров, но и художественного образа в фольклоре.

Как известно, национальное своеобразие фольклора определяется географическими, климатическими, социальными обстоятельствами народного бытия. Оно проявляется в исторической тематике, социально-бытовых реалиях, особенно ярко – в языке. Язык воссоздает образ мироздания и является главным

народным богатством. Каждый жанр фольклора обладает своими неповторимыми чертами [2, с. 84]. При изучении фольклора носителями иной культуры необходимо иметь в виду особенности, которые связаны с языковыми, историко-этнографическими, национально-эстетическими, индивидуально-психологическими факторами, потому что зачастую происходит непонимание иноязычного текста. Причиной является не только языковая недостаточность, но и отсутствие необходимых фоновых знаний. Понимание иностранными студентами инокультурного текста зависит также от овладения основами традиционной образности и выразительности изучаемого языка.

Учитывая тот факт, что иностранные студенты недостаточно владеют русским языком, одним из действенных стимулов в усвоении фольклорного материала является обращение к родной (китайской) литературе. Принцип учета ментальности, сопоставление двух национальных культур способствуют развитию мышления, воображения, речи, активизации познавательной деятельности студентов. Так, при изучении темы «Русские пословицы и поговорки» целесообразно рассмотреть эквиваленты русских и китайских пословиц/поговорок.

Хороший человек лёгок на помине (提到谁, 谁就来 / ti dao shui, shui jiu lai).

Когда пьёшь с другом, то и тысячи бокалов мало (酒逢知己千杯少/ jiǔ fēng zhī jǐ qiān bēi shǎo).

Прогулки после еды продлевают жизнь (饭后百步走, 能活九十九 / fan hou bǎi bu zǒu, neng huó jiǔ shí jiǔ).

Лёгкая болезнь станет серьёзной, если её не лечить (小病不看弄成大病 / xiǎo bing bu kan nong cheng da bing).

Быть мастером в своём деле (有两下子/ yǒu liǎng xià zǐ) [3, с. 20].

Такое сопоставление русского и китайского варианта одной и той же пословицы/поговорки помогает иностранным студентам быстрее понять не только значение этих древних фольклорных жанров, но и то, что пословицы и поговорки – это обобщение житейского и социально-исторического опыта у всех народов.

Этот же прием сравнения можно использовать при изучении темы «Детский фольклор: считалки, скороговорки». Например, рассматривая на уроке считалку как жанр фольклора (*Аты-баты, шли солдаты, / Аты-баты, на базар, / Аты-баты, что купили? / Аты-баты, самовар. / Аты-баты, сколько стоит? / Аты-баты, три рубля. / Аты-баты, кто выходит? / Аты-баты, ты и я*), можно попросить иностранных студентов привести пример китайской считалки (一二三四五六七, 妈妈买拉七只鸡, 我给它们起名字: 小一, 小二, 小三, 小四, 小五, 小六, 小七 / yī, èr, sān, sì, wǔ, liù, qī, mā mā mǎi la qī zhī jī, wǒ gěi tā men qǐ míng zì: xiǎo yī, xiǎo èr, xiǎo sān, xiǎo sì, xiǎo wǔ, xiǎo liù, xiǎo qī) [Там же, с. 12]. После использования преподавателем этого методического приема иностранные студенты самостоятельно делают вывод о том, что считалка – это счёт, часть детской игры. Когда дети начинали играть в какую-нибудь игру, счётом они решали, кому быть главным в игре. Считалки стали смешными стишками, так как со временем серьёзный смысл у игры-пересчета исчез.

Также при рассмотрении на занятии скороговорки как фольклорного жанра (*Ехал Грека через реку, / Видит Грека в реке – рак, / Сунул Грека руку в реку, / Рак за руку Греку – цап*) можно дать задание иностранным учащимся вспомнить китайские скороговорки (四是四, 十是十, 十四是十四, 四十是四十 / sì shì sì, shí shì shí, shí sì shì shí sì, sì shì shì sì shì) [Там же, с. 13].

Таким образом, обращение к устному народному творчеству Поднебесной помогает студентам-иностранцам понять специфику вышеназванных жанров фольклора.

Однако в ходе изучения русской волшебной сказки или былины иностранцы испытывают сильное затруднение в понимании художественного образа, т.к. им не хватает достаточных знаний о русских культурных традициях или когда фольклорный образ представлен абстрактно (*У того ли города Чернигова / Нагнано-то силушки черным-черно / Ай черным-черно, как черна ворона*).

Проблема восприятия художественного образа является одной из ключевых в психологии и методике преподавания литературы. Эта проблема заявлена как центральная в трудах ведущих ученых (Л. И. Божович, Л. С. Выготский, В. В. Голубков, А. Н. Леонтьев, О. Н. Никифорова, С. Л. Рубинштейн и т.д.).

Как известно, целостность образно-художественной системы выявляется, познается и воздействует на человека лишь при условии способности одновременно воспринимать текст (в том числе и фольклорный) и посредством слуха, и посредством зрения. Поэтому возникает необходимость использования дополнительного, зрительного, канала восприятия информации. Это позволяет студентам-иностранцам получать информацию не только аудиально, но и визуально. Принцип наглядности – важнейший принцип обучения. В этом случае необходимо использовать в процессе изучения произведений русского фольклора иностранными студентами мультимедийные технологии, которые как средства обучения имеют несомненные преимущества:

1) сочетание логического и образного способов освоения информации;

2) активизация процесса обучения за счет наглядности (общеизвестно, что пропускная способность зрительного анализатора превышает способности слухового анализатора, это позволяет зрительной системе доставлять человеку до 90% всей принимаемой им информации) [1, с. 48].

Особое место в системе обучения с использованием мультимедийных технологий на уроках по изучению фольклора отводится работе по созданию презентаций, которые помогают иностранным учащимся узнать специфику героев русских волшебных сказок (*Иван-дурак, Иван-царевич, Елена Прекрасная, Баба Яга,*

Змей Горыныч, Кощей Бессмертный и т.д.) и русских былин (*Илья Муромец, Добрыня Никитич, Алеша Попович, татары, Соловей-разбойник, Тугарин Змей, Идолище Поганое* и т.д.).

Мультимедийное оснащение урока является особенно ценным при объяснении понятий или знакомстве со сказочными предметами, которые встречаются только в русской культуре (*ковер-самолет, шапка-невидимка, сапоги-скороходы, скатерть-самобранка* и т.д.) и не имеют эквивалентов в языке иностранных студентов. Презентация позволяет увидеть не только предмет, но и его функцию.

При изучении лирических жанров русского фольклора в презентацию можно включить музыкальные фрагменты частушек, любовных и семейных песен. Это создает полное представление об изучаемом материале.

При знакомстве с русскими народными сказками («Царевна-Лягушка», «Мужик и барин», «Лиса и Журавль») и былинами («Илья Муромец и Соловей-разбойник») иностранным студентам можно показать короткие отрывки из одноименных мультфильмов. Учащиеся смогут не только зрительно представить, как выглядят герои этих фольклорных жанров, но и, проанализировав поступки персонажей, получить представление об их характере.

Мультимедийное оснащение занятия позволяет повысить эффективность образовательного процесса за счет одновременного изложения преподавателем теоретических сведений и показа материала с высокой степенью наглядности, развить у иностранных студентов образное мышление.

На уроке, посвященном русским загадкам, можно использовать аудиозагадки, характеризующие явления природы (гроза, шум дождя, ветра). Студентам предлагается задание: по звуку нужно догадаться, о каком явлении природы идет речь, после чего им можно показать иллюстрации, позволяющие проверить, правильно ли дан ответ или нет. Одновременно аудиозагадки сопровождаются соответствующим видеорядом, что помогает студентам лучше воспринимать незнакомые понятия. Этот прием улучшает психоэмоциональное состояние обучаемых, активизирует их положительные эмоции.

Внедрение мультимедийных технологий в образовательный процесс способствует повышению эффективности обучения иностранных студентов, росту уровня восприятия ими фольклорного художественного образа. Использование мультимедийных средств позволяет достичь большей эффективности в понимании студентами фольклорных текстов, выполнении дотекстовых и послетекстовых заданий, так как в процессе постижения фольклорного художественного образа задействованы одновременно слуховой и зрительный анализаторы.

Таким образом, в процессе изучения устного народного творчества как одного из разделов русской литературы необходимо обращаться к родной (китайской) литературе и использовать мультимедийные технологии. Процесс изучения произведений русского фольклора иностранными студентами будет эффективным при условии:

- 1) учета психологических особенностей восприятия художественного образа иностранными студентами, обусловленного особым менталитетом азиатского народа;
- 2) внедрения в образовательный процесс мультимедийных технологий.

Преподаватель русского языка как иностранного должен постоянно знакомить учащихся со своеобразным миром русских образов, приобщать их к красоте русского языка, приближая студентов к пониманию русскоязычной картины мира, выраженной в языковой форме, в языковых стереотипах, на которых строятся тексты художественной литературы, в том числе малые и большие жанры фольклора.

Список литературы

1. **Боброва Л. И.** Современный урок и мультимедийные средства // Литература в школе. 2008. № 3.
2. **Гусев Е. В.** О специфике восприятия фольклора // Творческий процесс и художественное восприятие. Л.: Наука, 1978. С. 79-90.
3. **Жарикова Е. Е.** Русская литература и культура для студентов-иностранцев: теоретический и практический материал. Комсомольск-на-Амуре: Изд-во АмГПУ, 2009. Ч. 1. 107 с.

SPECIFICITY OF THE RUSSIAN FOLKLORE STUDY BY FOREIGN STUDENTS

Zharikova Elena Evgen'evna, Ph. D. in Philology
Amur Classical-Pedagogical State University
Zharikova_Elena@rambler.ru

The author considers the specificity of the Russian folklore study by foreign students, emphasizes that various information material is aimed at understanding and mastering not only the Russian folklore works of different genres, but also the artistic image in folklore by foreign students, and pays special attention to the fact that one of the effective stimuli in folklore material mastering is turning to the students' native literature and multimedia technologies introduction into the educational process.

Key words and phrases: folklore; multimedia technologies; foreign culture text; foreign students; studied language country literature; national culture; mentality.